

<<文化介入与翻译的文本行为研究>>

图书基本信息

书名：<<文化介入与翻译的文本行为研究>>

13位ISBN编号：9787313059130

10位ISBN编号：7313059132

出版时间：2009-9

出版时间：上海交通大学出版社

作者：魏瑾

页数：276

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<文化介入与翻译的文本行为研究>>

### 前言

文本一直是翻译研究的对象与翻译批评活动中的价值客体，是译学研究中的一个核心概念。传统的翻译研究始终没有走出以原文文本为中心的樊篱。

从20世纪80年代之后，翻译的文化取向将研究者的目光拉向了翻译活动所置身的广阔的历史和文化空间。

英国学者哈蒂姆和梅森在其著作 *Discourse and the Translator* 中将翻译界定为“一定社会语境下发生的交际过程”。

在1988年出版的《翻译学：一门综合学科》专著里，德国翻译学家玛丽·斯内尔·霍恩比以格式塔（gestalt）的整体研究法为基础，提出了翻译不是语际转换（interlingual transfer），而是跨文化转换（cross-cultural transfer）的说法，主张将文化作为翻译的背景，用文化填补语言学和文学翻译之间的空隙。

英国翻译理论家苏珊·巴斯内特和美国学者安德·勒菲弗尔在其合编的《翻译、历史与文化》一书的前言中，第一次正式提出翻译研究“文化转向”（cultural shift）的发展方向（Bassnett, S. and Lefevere, A., 1990），他们甚至认为翻译单位也已开始“从词到文本，从文本到文化迁移”。

在《文化研究的翻译转向》一文中，巴斯内特把文化研究和翻译研究联系起来，认为翻译研究已向文化转向，文化研究向翻译转向的时候已经来临（Bassnett, S. and Lefevere, A., 2000）。

近二十年来，国际翻译界出现的文化转向同样波及到中国，它首先出现在学者们对于如何处理源语文化，是否需要文化传译方面的争议之中。

有的学者从接受理论出发，认为源语和译语因文化差异而不能通达时，“要用译语文化替代原语文化”（穆雷，1990）。

## <<文化介入与翻译的文本行为研究>>

### 内容概要

《文化介入与翻译的文本行为研究》以全球文化语境为背景，以现有汉英翻译文本为研究对象，从汉英文化视角，对翻译的文本行为进行研究。

按照文本实证和理论研究相互应照的思路，通过文本的个案分析，重点对译者在实施文本行为具体过程中所受到的各种制约及其所采取的文本策略进行研究，从语言、文化互动的层面去探讨翻译中的文本取向和文化取向问题，研究如何在文本与文化目的之间寻求最佳契合。

《文化介入与翻译的文本行为研究》适合翻译理论与实践研究者、大学教师、外语专业研究生、本科生及翻译爱好者。

## <<文化介入与翻译的文本行为研究>>

### 书籍目录

第一章 绪论第一节 翻译与文化第二节 翻译研究的文化转向第三节 文化翻译研究概述第二章 从中国翻译史看翻译的文化政治性第一节 早期的佛经翻译活动第二节 明末清初的科技翻译第三节 清末民初的西学翻译第四节 “五四”时期的文学翻译第五节 建国以后至文革时期的翻译第六节 改革开放后的翻译第七节 小结第三章 全球化时代翻译的文化战略观第一节 翻译的文化考量第二节 文化输出战略第三节 翻译的全球本土化视角第四节 跨文化翻译：自我与他者互动第五节 和而不同：传统文化思想对翻译的启示第四章 翻译过程中的文化介入第一节 审美文化干涉第二节 伦理、宗教文化干预第三节 政治与意识形态介入第五章 文化视野下翻译的伦理思考第一节 忠实与对等：传统翻译伦理预设第二节 尊重差异：当代翻译伦理诉求第三节 翻译伦理的理论探讨第六章 翻译的间性视角研究第一节 翻译的主体间性第二节 翻译的文本间性第三节 翻译的文化间性第四节 结语第七章 译者的文化自觉与翻译文本行为第一节 文化视野下译者的主体性第二节 译者的文化身份第三节 译者的文化态度与文本行为第八章 基于文化视角的翻译文本解读第一节 翻译导向的文本分析第二节 文本阅读与跨文化的文本理解第三节 文本的文化阐释第四节 翻译的文化误读第五节 文本理解与文化语境：从文内走向文外第九章 汉英文化翻译文本表现策略第一节 宏观翻译表现策略第二节 文化翻译的具体方法附录李杜诗歌的人文意蕴与英译策略参考文献后记

章节摘录

第二章 从中国翻译史看翻译的文化政治性 翻译不是简单的忠实再现过程，它涉及了一系列文化政治因素，以及与之相伴的有目的的选择、建构和删除行为。

英国翻译理论家苏珊·巴斯内特（Susan Bassnett）就曾指出：“制图、旅行和翻译并非透明的事业。他们是定位性极强的活动（very definitely located activities），有源点（points of origin）、出发点以及目的地……我们不仅要比较旅行者的日志，同时还要首先质询这些日志写成的前提条件。

”（Bassnett, 1993: 114）这里所谓“定位性极强”其实不过就是“目的性极强”或“功利性极强”的代名词而已，而她所说的“前提条件”，很显然就是这些行为主体所预期的交际目的了。

翻译从来就是一种以文化政治为目的的语际交流行为，中华文化与翻译有着密不可分的关系。

从翻译文化史看，中国每一次翻译高潮都具有明确的文化战略考量。

中国翻译史是一个文化抗衡、文化引进、文化互动与文化融合发展的历程。

第一节 早期的佛经翻译活动 我国的翻译历史极其久远，据有文字记载的材料证实，在周代就有了翻译活动。

但大规模的翻译活动则自翻译佛经开始。

佛经翻译从汉末到宋初，历时一千多年，以唐代为鼎盛时期，极大地促进了佛教在中国的传播，使佛教文化成为中国的文化积淀之一，至今仍在影响着我们的心理结构和思维习惯。

佛经翻译是我国历史上第一次大规模、有计划、有组织的翻译活动，也是我国翻译史上的第一个重要时期。

<<文化介入与翻译的文本行为研究>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>